

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

RÉUNION DU 5 NOVEMBRE 1947.

Rapport de la Commission des Affaires Économiques chargée d'examiner le projet de loi prescrivant l'exécution en 1947 d'un recensement général de la population ainsi que d'un recensement de l'industrie et du commerce.

(Voir les nos 478 et 482 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 14 et 22 octobre 1947; le n° 310 (session de 1946-1947) du Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

COMMISSIEVERGADERING VAN 5 NOVEMBER 1947.

Verslag uit naam van de Commissie van Economische Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp waarbij de uitvoering in 1947 van een algemene volkstelling alsmede van een nijverheids- en handelstelling wordt voorgeschreven.

(Zie de nrs 478 en 482 (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 14 en 22 October 1947; nr 310 (zitting 1946-1947) van de Senaat.)

Présents : MM. LOGEN, président; DEPOTTE, DESMEDT (R.), LAPAILLE, LAURENS, LEDOUX, le baron MOYERSON, VAN BUGGENHOUT, VERBRUGGE, ZURSTRASSEN et DE BLOCK, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi soumis aux délibérations de la Haute Assemblée a pour but d'organiser au 31 décembre 1947 un recensement comprenant :

- a) un recensement général de la population;
- b) un recensement de l'industrie et du commerce.

Les raisons de ce recensement ont été données dans l'exposé des motifs du Gouvernement (voir document

MEVROUWEN, MIJNE HEREN:

Het wetsontwerp dat aan de beraadslagingen van de Hoge Vergadering is voorgelegd, heeft tot doel op 31 December 1947 een telling in te richten, omvattende :

- a) een algemene volkstelling;
- b) een nijverheids- en handelstelling.

De redenen van die telling werden aangegeven in de memorie van toelichting van de Regering (zie Gedr. St.

Chambre n° 478) et ont encore été développées par le rapporteur de la Chambre des Représentants (voir document n° 482).

Au cours de la brève discussion à laquelle le projet de loi a donné lieu à la Chambre des Représentants, tous les orateurs ont insisté sur l'urgente nécessité de faire ces recensements.

Le projet a été voté à la Chambre, séance du 22 octobre 1947, à l'unanimité des députés présents, soit 196.

* *

Au cours de l'examen du projet de loi par votre Commission des Affaires Economiques, plusieurs questions ont été posées. Un membre a émis des doutes concernant l'urgence et a demandé s'il n'était pas possible de reporter le recensement à l'année 1948.

La réponse a été négative et les raisons en ont été données dans l'exposé des motifs du Gouvernement. En effet, celui-ci indique que de multiples dispositions légales et réglementaires relatives notamment à l'organisation administrative et judiciaire, à l'emploi des langues, aux impôts, à la prévoyance sociale, à l'instruction publique, etc. se réfèrent, pour leur application, aux résultats du dernier recensement décennal.

Ce dernier a été fait le 31 décembre 1930, de sorte que l'application des lois se fait sur des données d'il y a dix-sept ans. Il faut convenir qu'une telle situation ne peut perdurer et qu'il y a urgence à mettre l'application des lois et arrêtés en concordance avec la réalité.

D'autre part, il y a des problèmes très urgents qui se posent et qui

Kamer, n° 478) en werden nog verder ontwikkeld door de verslaggever van de Kamer der Volksvertegenwoordigers (zie Gedr. St., n° 482).

Tijdens de korte behandeling waartoe het wetsontwerp aanleiding gaf in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, hebben al de redenaars de nadruk gelegd op de dringende noodzakelijkheid die tellingen te houden.

Het ontwerp werd door de Kamer goedgekeurd in vergadering van 22 Oktober 1947, bij eenparigheid van de 196 aanwezige volksvertegenwoordigers.

* *

Tijdens het onderzoek van het wetsontwerp door uw Commissie van Economische Zaken, werden tal van vragen gesteld. Een lid uitte twijfel nopens de dringendheid, en vroeg of het niet mogelijk was de telling uit te stellen tot in 1948.

Het antwoord was ontkennend, en de redenen ervan zijn vermeld in de memorie van toelichting van de Regering. Immers deze laatste wijst er op, dat tal van wettelijke en reglementaire beschikkingen, inzonderheid met betrekking tot de administratieve en gerechtelijke organisatie, het gebruik der talen, de belastingen, de maatschappelijke voorzorg, het openbaar onderwijs, enz., voor hun toepassing verwijzen naar de uitkomsten van de jongste tienjaarlijkse volkstelling.

Deze werd gehouden op 31 December 1930, zodat de toepassing van de wetten geschiedt op grond van gegevens van vóór 17 jaar. Het dient erkend te worden dat zulke toestand niet kan blijven duren, en dat de toepassing van de wetten en besluiten dringend moet in overeenstemming gebracht worden met de werkelijkheid.

Anderdeels rijzen er zeer dringende vraagstukken, waarop trouwens de

d'ailleurs ont été soulignés lors de la discussion à la Chambre, notamment la politique démographique, le problème du logement, l'encombrement dans le secteur de la distribution, etc.

Il est un fait certain que si on doit faire usage de statistiques qui sont vieilles de dix-sept ans, on doit nécessairement commettre des erreurs.

Il est donc urgent et de la plus haute importance que le recensement soit fait le plus rapidement possible.

La question est de savoir si le recensement peut avoir des effets rétroactifs. La réponse est évidemment négative. La raison en est bien simple.

Si on peut établir quelle sera la situation exacte au 31 décembre 1947, il est impossible d'obtenir les mêmes résultats pour une année antérieure quelconque. Une telle situation ne pourrait être établie qu'en faisant usage d'éléments discutables. Au surplus, les données qui devraient être employées pour établir une situation antérieure n'auraient plus rien de commun avec un recensement. La caractéristique essentielle de ce dernier consiste dans le fait que la population elle-même donne les renseignements désirés par la statistique.

L'application des résultats qui seront enregistrés le 31 décembre 1947 avec effet rétroactif est également exclue. Une telle politique mettrait le pays devant de très grosses difficultés.

A chaque recensement il y a des communes dont le nombre de conseillers augmente, tandis que dans d'autres, il diminue. S'il y avait rétroactivité, ces conseils devraient être dissous. Le pays ne comprendrait pas et n'accepterait pas de telles complications. Nous laissons encore de côté les lois sur les pensions, sur les impôts et d'autres où l'on créerait des situations

nadruk werd gelegd bij de bespreking in de Kamer, inzonderheid de demographische politiek, het woningvraagstuk, de verwickelingen in de distributiesector, enz.

Het is een vaststaand feit dat, wanneer men moet gebruik maken van statistieken die 17 jaar oud zijn, er noodzakelijkerwijze vergissingen moeten begaan worden.

Het is dus dringend en van het hoogste belang, dat de telling zo vlug mogelijk gehouden wordt.

De vraag werd gesteld, of de telling terugwerkende kracht kan hebben. Het antwoord is vanzelfsprekend ontkenkend. De reden hiervan is heel eenvoudig.

Er kan vastgesteld worden welke de juiste toestand is op 31 December 1947, doch het is onmogelijk dezelfde uitkomsten te bekomen voor een bepaald voorgaand jaar. Dergelijke toestand zou slechts kunnen vastgesteld worden door te steunen op betwistbare elementen. Bovendien zouden de gegevens waarvan zou moeten gebruik gemaakt worden om een vroegere toestand vast te stellen, niets gemeens hebben met een telling. Het hoofdkenmerk van een telling bestaat erin dat de bevolking zelf de door de statistiek gewenste inlichtingen geeft.

De toepassing, met terugwerkende kracht, van de uitkomsten die op 31 December 1947 zullen opgetekend worden, is eveneens uitgesloten. Dergelijke politiek zou het land tegenover zeer grote moeilijkheden plaatsen.

Bij elke telling zijn er gemeenten waarvan het aantal raadsleden toeneemt, terwijl het in andere vermindert. Ware er terugwerkende kracht, dan zouden die gemeenteraden dienen ontbonden te worden. Het land zou zulke verwickelingen niet begrijpen en niet aanvaarden. Wij laten nog buiten beschouwing de wetten op de pensioenen, op de belastingen en ande-

fort difficiles et complexes en faisant jouer la rétroactivité.

La rétroactivité, quant à l'application des résultats qui seront obtenus par le recensement, est donc exclue. Les nouvelles situations ne pourront être appliquées qu'à partir du 1^{er} janvier 1948.

Des craintes ont été émises que le recensement ou les renseignements qui en découlent seraient employés, par exemple, pour certaines investigations en vue des impôts. Une telle crainte n'est pas fondée. En effet, il est à remarquer que la loi du 18 décembre 1936 organisant la loi statistique prévoit des sanctions, notamment l'application de l'article 458 du Code pénal, cela sans préjudice des sanctions disciplinaires éventuelles contre tout fonctionnaire, agent recenseur, témoins et mandataires, chargés de recueillir les renseignements ou collaborant aux travaux statistiques qui, abusant de la mission qui leur est confiée, communiqueraient des renseignements à des tiers, même si ceux-ci sont des administrateurs de l'Etat, autre que l'Institut de Statistique.

Il s'ensuit que, dans tous les cas, les données rassemblées au recensement ne peuvent être employées que pour les statistiques. Il est d'ailleurs évident qu'il ne peut pas en être fait un autre usage.

Nous profitons de l'occasion pour affirmer que l'Institut de Statistique observe toujours et dans tous les domaines la discrétion la plus absolue pour les renseignements qu'il rassemble en vue d'établir les statistiques.

Il n'y a donc aucune raison qui peut motiver des réponses fausses ou incomplètes. Au contraire, en ne répondant pas judicieusement et correcte-

re, waar men zeer moeilijke en ingewikkelde toestanden zou in het leven roepen, indien men de telling terugwerkende kracht gaf.

De terugwerkende kracht in zake toepassing van de uitkomsten die bij de telling zullen bekomen worden, is dus uitgesloten. De nieuwe toestanden zullen slechts kunnen toegepast worden met ingang van 1 Januari 1948.

De vrees werd uitgedrukt dat de telling, of de inlichtingen die daaruit bekomen worden, zouden gebruikt worden, bij voorbeeld, voor zekere opzoekingen in verband met de belastingen. Dergelijke vrees is niet gegrond. Immers, er dient opgemerkt te worden dat de wet van 18 December 1936 houdende inrichting van de statistiekwet, straffen bepaalt, inzonderheid de toepassing van artikel 458 van het Strafwetboek, zulks onverminderd de eventuele disciplinaire straffen tegen elk ambtenaar, teller, getuige of mandataris, belast met het inwinnen van de inlichtingen of met de medewerking aan de statistische verrichtingen, die misbruik makende van de hun toevertrouwde opdracht inlichtingen zouden mededelen aan derden, zelfs indien deze laatsten Rijksbesturen zijn, andere dan het Instituut voor de Statistiek.

Hieruit volgt, dat in geen enkel geval de bij de telling ingewonnen inlichtingen voor een ander doel mogen gebezigd worden dan voor de statistieken. Het is trouwens vanzelfsprekend dat er geen ander gebruik mag van gemaakt worden.

Wij maken van de gelegenheid gebruik om te bevestigen dat het Instituut voor de Statistiek altijd en op elk gebied de meest volstrekte beschcheidenheid bewaart voor de inlichtingen die het inwint met het oog op het uitwerken van de statistieken.

Er is dus geen enkele reden die onware of onvolledige antwoorden kan rechtvaardigen. Integendeel, door niet oordeelkundig en nauwkeurig te antwoor-

ment aux questions posées, on retarde l'établissement des résultats ou, ce qui est plus grave, on fausse les statistiques. Ceci dans certains cas au moins, peut avoir des conséquences onéreuses pour le pays lui-même. C'est la raison pour laquelle la loi prévoit également des sanctions contre les habitants qui, sciemment, fourniraient des renseignements faux.

* *

Plusieurs membres ont insisté pour établir des statistiques aussi complètes que possible, notamment en ce qui concerne le secteur de la distribution, la situation de l'artisanat, etc.

Dans les grandes lignes, le recensement projeté portera sur les objets suivants :

1° Le recensement de la population proprement dite, comprenant :

a) le bulletin de ménage nécessaire pour renouveler et rectifier les registres de la population;

b) le bulletin individuel qui donnera tous les renseignements caractéristiques de l'individu;

2° Le recensement des logements et bâtiments de toute nature.

C'est ici que seront demandés pour la première fois des renseignements concernant notamment la distribution d'eau, salles de bain, mode d'éclairage et de chauffage, etc.;

3° Le recensement des établissements industriels et commerciaux.

Cette enquête comprendra notamment le personnel employé ou non, l'artisanat, etc.

Enfin, elle comprendra également une enquête sur les salaires.

Ce bref aperçu permet de constater que le recensement de 1947 sera beaucoup plus complet que les précédents. Les éléments antérieurs seront cependant maintenus de telle façon que des

den op de gestelde vragen, vertraagt men het opmaken van de uitkomsten, of, wat nog ernstiger is, men vervalst de statistieken. Zulks kan, ten minste in zekere gevallen, gevolgen hebben die bezwarend zijn voor het land zelf. Zulks is de reden om welke de wet eveneens strafbepalingen bevat tegen de inwoners die bewust onjuiste inlichtingen zouden verstrekken.

* *

Verschillende leden hebben met nadruk gevraagd dat er zo nauwkeurig mogelijke statistieken zouden opge maakt worden, inzonderheid wat betreft de sector van de verdeling, de toestand van het ambachtswezen, enz.

In grote lijnen zal de ontworpen telling lopen over de volgende onderwerpen :

1° De eigenlijke volkstelling, omvattende :

a) de gezinskaart, nodig voor het hernieuwen en verbeteren van de bevolkingsregisters;

b) de individuele kaart die de voor elk individu kenschetsende gegevens zal verstrekken.

2° De telling van de gebouwen en woningen van alle aard.

Hier zullen voor de eerste maal inlichtingen gevraagd worden betreffende inzonderheid de watervoorziening, badkamers, wijze van verlichting en verwarming, enz.

3° De telling der handels- en nijverheidsinrichtingen.

Dit onderzoek zal inzonderheid omvatten het al of niet tewerkgesteld personeel, het ambachtswezen, enz.

Ten slotte zal het eveneens een onderzoek over de lonen omvatten.

Uit dit bondig overzicht kan men zien dat de telling van 1947 veel vollediger zal zijn dan de voorgaande. De vorige elementen zullen evenwel behouden blijven, zodat vergelijkin-

comparaisons entre les situations antérieures et présentes seront possibles.

Plusieurs membres se sont inquiétés du peu de temps qui restait pour remplir toutes les formalités et les travaux préparatoires.

Dans ce domaine, M. le Ministre des Affaires Economiques a pris toutes les mesures que la situation comportait. Tous les départements intéressés ont été consultés, le Conseil supérieur de la Statistique a arrêté les questions à poser, l'impression de formulaires est en cours, les communes ont été averties. Tout ce qui était possible de faire, sans être protégé par la loi, a été fait.

Il faut armer maintenant le Ministre pour que l'arrêté d'exécution puisse être publié. C'est dire que le vote de la loi est extrêmement urgent. Cela d'autant plus que tous les formulaires doivent être distribués avant le 15 décembre prochain et qu'il faut encore informer amplement la population pour obtenir un concours total.

* *

Souignons encore que, de tous côtés, il a été insisté pour que les résultats du recensement soient publiés le plus vite possible.

L'Institut de Statistique a pris, soutenu par M. le Ministre, toutes les mesures qui s'imposent pour pouvoir faire diligence. Malgré cela et tenant compte du nombre très considérable des opérations qui doivent être effectuées, il faut compter au moins un an avant que tous les résultats soient connus. Il est à remarquer cependant que l'Institut fera des publications au fur et à mesure que les travaux d'exécution le permettront.

gen van de vroegere toestanden met de huidige zullen mogelijk zijn.

Verschillende leden maakten zich ongerust over de korte tijd die er overbleef om de formaliteiten te vervullen en de voorbereidende werkzaamheden te verrichten.

Op dit gebied heeft de Minister van Economische Zaken alle maatregelen getroffen die de toestand vereiste. Alle betrokken departementen werden geraadpleegd, de Hogere Raad voor de Statistiek heeft de te stellen vragen vastgesteld, het drukken van de formulieren is aan de gang, de gemeenten werden verwittigd. Al wat kon gedaan worden zonder door de wet gedekt te zijn, werd gedaan.

Thans moet de Minister gemachtigd worden, opdat het uitvoeringsbesluit zou kunnen bekendgemaakt worden. Hieruit kan men afleiden dat de goedkeuring van de wet uiterst dringend is. Zulks des te meer daar alle formulieren moeten rondgedeeld zijn vóór 15 December e. k., en dat de bevolking nog breedvoerig moet ingelicht worden om een volledige medewerking te bekomen.

* *

Wijzen wij er nogmaals op dat er van alle kanten werd aangedrongen opdat de uitkomsten van de telling zo vlug mogelijk zouden bekendgemaakt worden.

Het Instituut voor de Statistiek, gesteund door de Minister, heeft alle maatregelen getroffen die geboden zijn om de zaak vlug te kunnen afhandelen. Desondanks, en rekening houdend met het zeer aanzienlijk aantal verrichtingen die moeten gedaan worden, moet men rekenen dat er minstens een jaar zal nodig zijn alvorens al de uitkomsten bekend zijn. Er zij evenwel opgemerkt dat het Instituut uitkomsten zal publiceren naar gelang de uitvoeringsverrichtingen het mogelijk maken.

Cette période augmentera cependant considérablement s'il n'y a pas un concours total et parfait des communes et de la population elle-même. En effet, si les bulletins ne rentrent pas, ou si la vérification décèle beaucoup d'erreurs, il faut recommencer le travail, ce qui revient à perdre un temps précieux.

Il est donc nécessaire que tous ceux qui, d'une façon quelconque, portent une responsabilité publique, prêtent leur concours pour que les bulletins rentrent vite et parfaitement en ordre. C'est une condition essentielle pour que les résultats puissent être publiés rapidement.

* *

Nous invitons le Sénat à donner l'exemple de vigilance en votant d'urgence le projet de loi n° 310.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité des commissaires présents, moins une abstention.

Le rapport a été admis à l'unanimité.

Bruxelles, le 5 novembre 1947.

<i>Le Rapporteur,</i>	<i>Le Président,</i>
AUG. DE BLOCK.	F. LOGEN.

Die periode zal evenwel aanzienlijk langer worden, indien er geen volledige en volkomen medewerking is van de gemeenten en van de bevolking zelf. Immers, indien de telkaarten niet binnenkomen, of indien uit het nazicht blijkt dat vele vergissingen aanwezig zijn, moet het werk herbegonnen worden, hetgeen er op neer komt een kostbare tijd te verliezen.

Het is dus noodzakelijk dat al degenen die, op om het even welke wijze, een openbare verantwoordelijkheid dragen, hun medewerking verlenen opdat de telkaarten vlug en volkomen in orde zouden binnenkomen. Dit is de voornaamste voorwaarde opdat de uitkomsten vlug kunnen bekendgemaakt worden.

* *

Wij nodigen de Senaat uit het voorbeeld van ijver te geven door het wetsontwerp n° 310 dringend goed te keuren.

Het wetsontwerp werd aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige commissieleden; een lid onthield zich.

Het verslag werd bij eenparigheid aangenomen.

Brussel, 5 November 1947.

<i>De Verslaggever,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
AUG. DE BLOCK.	F. LOGEN.